

## List of publications, Dr. phil., Dos. Angela Bartens

### A Peer-reviewed scientific articles

#### A1 Journal article (refereed), original research

- (1994) "A língua popular brasileira em dois romances de Jorge Amado: Poder-se-á aprender algo de fontes literárias?". *Biblos* LXX, 449-466.
- (1995): "A expressão do aspecto inceptivo nos crioulos: quanto são diferentes os crioulos de base ibero-românica?". *Papia* 4:1, 11-20.
- (1996): "Phonologische Merkmale atlantischer Iberokreols". *Lusorama* 29, 73-88.
- (1999): "Existe-t-il un système verbal semi-créole?". *Neuphilologische Mitteilungen* XCIX:4 (1998), 379-399.
- (2000): "O período hipotético nos crioulos atlânticos de base lexical ibero-românica". *Papia* 10, 40-49.
- (2001): "Creoles as endangered languages: the case of the two creole languages of Colombia". *Lingua Americana* 9, 5-18.
- (2002): "Tendencias actuales en la lengua y comunidad de habla chabacanas". *Papia* 12, 107-124.
- (2002): "Another short note on creoles in contact with non-lexifier prestige languages". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 17:2, 273-278.
- (2002): "A propósito de Uma casa para Mr. Biswas e a tradução das formas de tratamento do inglês ao português e ao espanhol". *Neuphilologische Mitteilungen* CIII:4, 423-433.
- (2003): "O uso das formas de tratamento em três romances de Jorge Amado". *Neuphilologische Mitteilungen* CIV:3, 315-322.
- (2003): "Contrastive Linguistics and Contrastive Grammar". *Lingua Americana* 13, 147-154.
- (2005): "Les créoles portugais de l'Asie: entre superstrat et adstrats". *Études Créoles* 28:1, 115-146.
- (2005): "The loss of linguistic pluralism: creoles as endangered languages". *UniverSOS* 2, 55-68.

(2006): "Questões da planificação lingüística das línguas crioulas". *Papia* 15, 32-44.

Bartens, Angela & Niclas Sandström (2006): "Semantic Primes in Atlantic Iberoromance-based Creoles: Superstrate Continuity or Innovation?". *Estudios de Sociolingüística* 7:1, 31-54.

Bartens, Angela & Ilpo Kempas (2007): "Sobre el valor aspectual del pretérito perfecto en el español peninsular: resultados de una prueba de reconocimiento realizada entre informantes universitarios". *Revista de investigación lingüística* X, 151-171.

(2009): "Variación en el criollo inglés del Caribe occidental - ¿una cuestión de geografía o una dimensión del continuo criollo?". *Lingüística y Literatura* 54, 103-131.

(2009): "A comparison of the English-based Creoles of Nicaragua and San Andrés and Old Providence". *Neuphilologische Mitteilungen* 3 CX, 299-318.

(2009): "Observações sobre o uso dos afixos derivacionais em alguns crioulos de base lexical portuguesa e espanhola". *Lingüística* 4:1, 59-83.

Bartens, Angela & Ilpo Kempas (2009): "Bueno kien kiera ke seas te has exo un nick ayer: acerca del uso prehodiernal del pretérito perfecto en un corpus recogido de páginas web españolas". *Español Actual* 91, 33-55.

(forthcoming 2019): "A comparison of Upper Guinea and Gulf of Guinea Portuguese Creole ideophones". *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola*.

## **A2 Review article, Literature review, Systematic review**

(2003): "Congresos Internacionales del Español en los Estados Unidos: Informe sobre el XIX Congreso celebrado en San Juan, Puerto Rico, en abril del 2002". *Neuphilologische Mitteilungen* CIV:1, 114-118.

## **A3 Book section, Chapters in research books**

(2000): "Notes on componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster". John McWhorter (ed.): *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*. (Creole Language Library 21.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 35-61.

(2000): "Los criollos de base lexical española". Julio Calvo Pérez (ed.): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 159-192.

(2000): "Die diasystematischen Markierungen in den portugiesischen Grammatiken und Traktaten des 16. Jahrhunderts". Gerda Haßler & Hans-Josef Niederehe (eds.): *Geschichte*

*des Sprachbewußtseins: Sprachdiskussion und Sprachbeschreibung in den romanischen Ländern.* Münster: Nodus, 53-74.

(2003): "96b. Histoire externe du portugais en Asie: aspects linguistiques". Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt & Wolfgang Schweickard (eds.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Histoire des langues romanes. Manuel international d'histoire linguistique de la Romana.* 1. Teilband/Tome 1. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1096-1099.

(2004): "Analytismus in Pidgin- und Kreolsprachen". Uwe Hinrichs (ed.): *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp. (Eurolinguistische Arbeiten 1.)* Wiesbaden: Harrassowitz, 453-465.

(2006): "148. Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe)". Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt & Wolfgang Schweickard (eds.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Histoire des langues romanes. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania.* 2. Teilband/Tome 2. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 1708-1725.

Bartens, Angela & Niclas Sandström (2006): "Towards a description of Spanish and Italian diminutives within the Natural Semantic Metalanguage framework". Bert Peeters (ed.): *Semantic Primes and Universal Grammar. Empirical evidence from the Romance languages.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 331-360.

Bartens, Angela & Niclas Sandström (2008): "Explaining Kabuverdianu nominal plural formation". Matti Miestamo, Kaius Sinnemäki and Fred Karlsson (eds.): *Language Complexity: Typology, contact, change (Studies in Language Companion Series 94).* Amsterdam: John Benjamins, 305-320.

(2009): "Kreolikielistä". Jyrki Kalliokoski, Lari Kotilainen ja Päivi Pahta (eds.): *Kielet kohtaavat. (Tietolipas 227.)* Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 50-74.

Migge, Bettina, Isabelle Léglise & Angela Bartens (2010): "Creoles in education. A discussion of pertinent issues". Bettina Migge, Isabelle Léglise & Angela Bartens (eds.), 1-30.

(2011): "Substrate features in Nicaraguan, Providence and San Andrés Creole Englishes: A comparison with Twi". Claire Lefebvre (ed.): *Creoles, their Substrates, and Language Typology.* Amsterdam: John Benjamins, 201-224.

(2011): "San Andrés Creole". Bernd Kortmann and Kerstin Lunkenheimer (eds.), *The electronic World Atlas of Varieties of English [eWAVE].* Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://www.ewave-atlas.org/>

(2012): "African words in Latin American Spanish and Portuguese – from retention to innovation". Angela Bartens & Philip Baker (eds.), 51-72.

Bartens, Angela & Joseph Farquharson (2012): "Lexical Africanisms in Western Caribbean Creole English". Angela Bartens & Philip Baker (eds.), 169-196.

(2012): "San Andres-Providence Creole English". Bernd Kortmann and Kerstin Lunkenheimer (eds.), *The World Atlas of Varieties of English*. Berlin: Mouton de Gruyter, 237-254.

(2013): "Creole languages". Peter Bakker & Yaron Matras (eds.): *Contact languages. A comprehensive guide*. (Language Contact and Bilingualism 6.) Boston/Berlin: Mouton de Gruyter, 65-158.

(2013): "San Andres Creole English". Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Magnus Huber, Martin Haspelmath (eds.): *The Survey of Pidgin & Creole Languages*. Volume 1. *English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press, 101-114.

(2013): "Nicaraguan Creole English". Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Magnus Huber, Martin Haspelmath (eds.): *The Survey of Pidgin & Creole Languages*. Volume 1. *English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press, 115-126.

(2013): "San Andres Creole English structure dataset". Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Magnus Huber, Martin Haspelmath (eds.): *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/10>)

(2013): "Nicaraguan Creole English structure dataset". Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Magnus Huber, Martin Haspelmath (eds.): *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/11>)

(2013): "Huellas de la influencia en la expresión de la dependencia sintáctica de las variedades akan en los criollos del Caribe occidental lexificados por el inglés". Eva Havu & Irma Hyvärinen (eds.): *Comparing and contrasting syntactic structures. From dependency to quasi-subordination*. (*Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki* LXXXVI.) Helsinki: Société Néophilologique, 45-65.

(2014): "Sobre la "expansión semántica" de la preposición *en/em* para expresar direccionalidad, con una mirada hacia la preposición "passepartout" criolla *na*". José Luis Girón Alconchel & Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español*. (*Lingüística Iberoamericana* 55.) Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 63-76.

(2014): "6.3 Les langues créoles à base portugaise". Andre Klump, Johannes Kramer, Aline Willems (eds.): *Manuel des langues romanes*. Berlin: De Gruyter, 724-747.

(2017): "Hablar una lengua románica en el África luso-hispana: el caso del español ecuatoguineano y del portugués angoleño". Anna Gudmundson, Laura Álvarez López, Camilla Bardel (eds.): *Romance Languages. Multilingualism and Language Acquisition*. Frankfurt: Peter Lang, 11-35.

(forthcoming 2018): "Nicaragua's Caribbean Coast: A sociolinguistic profile". Jo-Anne Ferreira & Joseph T. Farquharson (eds.), *Handbook of Caribbean Languages and Linguistics* 1. Language Science Press.

(forthcoming 2019): "Language variation, language ideologies, and challenges to language development in the creole-speaking communities of San Andres, Providence, and the Nicaraguan Coast". Glenda-Alicia Leung & Miki Loschky (eds.), *When Creole and Spanish Collide*. Brill.

(forthcoming 2019): "Cómo se crea una lengua: Reflexiones acerca del cántabro, mirandés, valenciano y los criollos de Alta Guinea". Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga & Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

#### **A4 Conference proceedings**

(2000): "Vers une typologie socio- et psycholinguistique des produits du contact linguistique: exemples romans". *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes*. Tome IX. Tübingen: Niemeyer, 7-18.

(2001): "El chabacano, un caso de relexificación del (proto-)criollo portugués". Thomas Stolz & Klaus Zimmermann (eds.): *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 221-232.

(2001): "The rocky road to education in creole". Mauro Fernández (ed.): *Shedding Light on the Chabacano Language (Estudios de Sociolingüística 2:2)*, 27-56.

(2002): "Glosónimos, etnónimos e identidad: el glosónimo lengua en palenquero y otras lenguas acriollizadas". Yves Moñino & Armin Schwegler (eds.): *Palenque, Cartagena y Afrocaribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 13-20.

(2004): "A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles". Mauro Fernández, Manuel Fernández-Ferreira & Nancy Vázquez Veiga (eds.): *Actas del III Encuentro de ACBLPE*. Madrid: Iberoamericana & Frankfurt: Vervuert, 239-253.

(2004): "Remarques sur la linguistique et la grammaire contrastives". Juhani Härmä & Ulla Tuomarla (éds.): *Actes du 6e Colloque franco-finlandais de linguistique*

*contrastive. Helsinki: Département des Langues Romanes (Publications du Département des Langues Romanes de l'Université de Helsinki 15), 31-39.*

(2005): "Language Contact and Interference on Saint Andrews, Old Providence and Ketlina". Luís Ortiz & Manel Lacorte (eds.): *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana & Frankfurt: Vervuert, 201-208.

(2006): "A contribuição do substrato africano para a génese dos crioulos caboverdianos: o caso dos ideofones". Jürgen Lang, John Holm, Jean-Louis Rougé & Maria João Soares (eds.): *Cabo Verde - origens de sua sociedade e do seu crioulo*. Tübingen: Gunter Narr, 117-131.

(2006): "Notas preliminares sobre el uso de las formas de tratamiento en el español bogotano actual". Irma Taavitsainen, Juhani Härmä & Jarmo Korhonen (eds.): *Dialogic Language Use. Dimensions du dialogisme. Dialogischer Sprachgebrauch (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki LXVI.)*. Helsinki: Société Néophilologique, 209-223.

Bartens, Angela & Niclas Sandström (2007) "Italian diminutives in the light of the Natural Semantic Metalanguage". J. Härmä, E. Havu, M. Helkkula, M. Larjavaara, M. Lehtinen & U. Tuomarla (éds.): *SILF 2005. Actes du XXIXème Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Helsinki 2005. (Publications du Département des langues romanes de l'Université de Helsinki 18.)* Helsinki: Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, 31-36.

(2008): "¿Explicar la variación morfológica y morfosintáctica en los criollos es siempre posible?". *Actas del XXV Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica*. Medellín: Universidad de Antioquia, Universidad EAFIT & Universidad de Medellín. (CD-rom)

(2009): "La construcción de 'Nosotros' y 'Ellos' en los editoriales de las FARC y del ELN (Colombia)". *Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos. [ACTA UNIVERSITATIS STOCKHOLMIENSIS. Romanica Stockholmiensia 26.]* Stockholm: Instituto Cervantes/ Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo, 494-508.

(2010): "El camino hacia las elecciones presidenciales colombianas del 2006: el lenguaje al servicio de la ideología en los editoriales y notas de prensa de las FARC comparados con otros discursos". Jukka Havu, Carita Klippi, Soili Hakulinen, Philippe Jacob, José Santisteban Fernandez (éds.): *Actes du XVIIe Congrès des romanistes scandinaves*. (Tampere Studies in Language, Translation and Culture. Series B 5.) Tampere: Tampere University Press 2010, 86-104.

Bartens, Angela & Enrique Lucena Torres (2010): "¿Guerrilleros, terroristas o narco-paramilitares? – las repercusiones de 9/11 en los discursos con referencia a la guerra civil colombiana". *Actas del XXXI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. CD-Rom. 13 pp.

Bartens, Angela & Enrique Lucena Torres (2010): "La construcción de la identidad en la comunidad raizal de San Andrés, Colombia". Minna Palander-Collin, Hartmut Lenk, Minna Nevala, Päivi Sihvonen & Marjo Vesalainen (eds.): *Constructing Identity in Interpersonal Communication/Construction identitaire dans la communication interpersonnelle/Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*. Helsinki: Société Néophilologique. (*Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, Tome lxxxi), 199-210.

Bartens, Angela & Anton Granvik (2012): "Gramaticalización y lexicalización en la formación de locuciones preposicionales en español e italiano". Emilio Montero Cartelle (ed.): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*. Vol I. Santiago de Compostela: Meubook/Asociación de Historia de la Lengua Española, 2029-2046.

Bartens, Angela & Diana Berber (2017): "Sociolingüística en la enseñanza del español a traductores: Un triángulo amoroso". Enrique Balmaseda Maestu, Fernando García Andrevia, Maribel Martínez López (eds.): *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera/Fundación San Millán de la Cogolla, 153-163.

## **B Non-refereed scientific articles**

### **B1 Non-refereed journal articles (incl. reviews)**

(1994): "Zur Kontinuität der sprachlichen Evolution (Korhonen, Mikko: Kielen synty)". *Finnisch-ugrische Forschungen* 52 (1994), 237-245.

(1996): "Granda, Germán de: Español de América, Español de África y Hablas Criollas Hispánicas. Madrid: Gredos, 1994". *Vox Romanica* 54, 377-380.

(1996): "Manuel Alvar (1991), Tomás Buesa Oliver/José Enguita Utrilla (1992), Beatriz Fontanella de Weinberg (1992), Francesc Ligorred (1992), Humberto López Morales (1992), Bartomeu Meliá (1992), Alejandro Ortiz Rescaniere (1992), Antonio Quilis (1992), Arnulfo G. Ramírez (1992), Adalberto Salas (1991)". *Iberoamericana* 8/59, 127-134.

(1996): "Joseph E. Holloway (ed.): Africanisms in American Culture. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 1990, XXI + 249p." *Lusorama* 29, 113-115.

(1996): "Die Sehnsucht der Wörter (Sirikka-Liisa Hahmo: Grundlexem oder Ableitung? Die finnischen Nomina der Typen kämmen und pähkinä und ihre Geschichte)". *Finnisch-ugrische Forschungen* 53, 267-273.

(1996): "Schlede, Simona Chándana: Untersuchungen zur Graphematik portugiesischer Texte des 16. Jahrhunderts. Genève: Droz, 1995 (Kölner Romanistische Arbeiten. Neue Folge - Heft 72). 287 S.". *Romanische Forschungen* 108:1/2, 235-237.

(1996): "John M. Lipski (1994): Latin American Spanish. London & New York: Longman". *Iberoamericana* 61, 74-76.

(1997): "Perl, Matthias (éd.): Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1949-1990) [Bibliographie de la linguistique romane en RDA (1949-1990)]. Wilhelmsfeld (Allemagne): Gottfried Egert Verlag, 1995. ix + 79 pp.". *Neuphilologische Mitteilungen* XCVII:4, 439-440.

(1997): "O crioulo português da Guiné-Bissau, by Hildo Honório do Couto, 1994, Hamburg: Buske". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 12:1, 153-158.

(1997): "Trinidad Yoruba: From Mother Tongue To Memory, by Maureen Warner-Lewis". *American Speech* 72:1, 97-101.

(1997): "Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins. De Hildo Honório do Couto. Brasília: Editora da Universidade de Brasília, 1996". *Papia* 9, 91-96.

(1998): "Posner, Rebecca: The Romance languages. (Cambridge Language Surveys) Cambridge: Cambridge University Press. 1996. xxii + 376 pp.". *Neuphilologische Mitteilungen* XCIX:1, 93-97.

(1998): "Blasco Ferrer, Eduardo: Linguistik für Romanisten. Berlin: Erich Schmidt. 1996. 235 pp.". *Neuphilologische Mitteilungen* XCIX:1, 97-98.

(1998): "L'angolar. Un créole afro-portugais parlé a São Tomé, by Philippe Maurer, 1995, Hamburg: Buske". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 13:1, 180-187.

(1999): "Towards a more comprehensive picture of the outcomes of language contact [review article of Thomason (Ed.) (1997) and Jahr & Broch (Eds.) (1996)]". *Finnisch-ugrische Forschungen* 55:1-3, 161-171.

(1999): "Matthias Perl & Armin Schwegler (Hrsg.): América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico. Vol. 1.) Frankfurt am Main: Vervuert & Madrid: Iberoamericana, 1998". *Zeitschrift für romanische Philologie* 115:4, 648-652.

(1999): "Horst H. Figge (1998): Tupi: Zum westafrikanischen Ursprung einer südamerikanischen Sprache. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris & Wien: Peter Lang. ix + 128 p.". *Iberoamericana* 75/76, 216-218.

(1999): "Arthur K. Spears and Donald Winford (eds.): The structure and status of pidgins and creoles, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997". *Language Problems and Language Planning* 23:3, 273-301.

(2000): "Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas. De Luis A. Ortiz López, 1998. Frankfurt am Main: Vervuert / Madrid: Iberoamericana, 203 pp.". *Papia* 10, 118-121.

(2000): "Egbo, Benedicta (2000): Gender, Literacy and Life Chances in Sub-Saharan Africa. (The Language and Education Library 16.) Clevedon, Buffalo, Toronto & Sydney: Multilingual Matters. ix + 206 pp." <http://linguistlist.org/issues/11/11-2074.html>

(2000): "Kontra, Miklos, Robert Phillipson, Tove Skutnabb-Kangas & Tibor Varady (eds.) (1999): Language: A Right and Resource: Approaching Linguistic Human Rights. Budapest: Central European University Press. 346 pages." <http://linguistlist.org/issues/11/11-2075.html>

(2000): "Volker Noll: Das brasilianische Portugiesisch: Herausbildung und Kontraste. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 1999. 297 S." *Iberoamericana* 77, 115-117.

(2000): "Victoria Campo/Victor Infantes (edd.), La Poncella de Francia. La historia castellana de Juana de Arco (Medievalia Hispánica, vol. 3), Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 1997, 295 p.; Nieves Baranda (ed.), Crónica del rey Guillermo de Inglaterra: hagiografía, política y aventura medievales entre Francia y España (Medievalia Hispánica, vol. 4), Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 1997, 211 p.". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 116:3, 567-569.

(2000): "Johannes Kabatek: Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Band 276), Tübingen: Niemeyer 1996". *Iberoromania* 52, 100-103.

(2000): "Kirstin Henze: Anglo-hispanische Sprachwege durch New York: Ethnographie der Kommunikation in einer globalisierten Kulturlandschaft. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2000. 275 S." *Iberoamericana* 80, 148-151.

(2000): "John Holm (2000) An introduction to pidgins and creoles. Cambridge: Cambridge University Press. xxi + 282 pp.". *SKY Journal of Linguistics* 13, 291-294.

(2001): "Fishman, Joshua A. (ed.) (2001): Can threatened languages be saved? Multilingual Matters, xvi + 503 pages." <http://linguistlist.org/issues/12/12-1126.html>

(2001): "Die haitianischen Tiersprichwörter und ihre Herkunft. By Sonja Fuchs. (Kreolische Bibliothek, vol. 17.) Hamburg: Helmut Buske Verlag. 1996. xvi + 563 pp.". *Carrier Pidgin* 27:1-3, 31-33.

(2001): "William W. Meggeney, Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, vol. 4), Frankfurt am Main/ Madrid

(Vervuert/Iberoamericana) 1999, 311 p.". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117:3, 511-514.

(2001) "Mar-Molinero, Clare (2000) The Politics of Language in the Spanish-Speaking World: From Colonisation to Globalisation. Routledge, xiii+242pp." <http://linguistlist.org/issues/12/12-1929.html>

(2001): "María José Serrano (ed.), Estudios de variación sintáctica, Frankfurt am Main/Madrid: (Vervuert/Iberoamericana) 1999, 260 p.". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117:4, 573-575.

(2001): "Luis A. Ortiz López (ed.), El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, vol. 3), Frankfurt am Main/Madrid (Vervuert/Iberoamericana) 1999, 350 p.". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117:4, 645-649.

(2002): "McWhorter, John H. (2001) The Power of Babel. A Natural History of Language. Times Books, 327 pp." <http://linguistlist.org/issues/13/13-1739.html>

(2002): "Neue Romania 23 (2000), 257 p. (Themenheft: Afro-Romania, ed. Dirk Naguschewski)". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118:4, 724-726.

(2002): "F.K. Erhard Voeltz & Christa Kilian-Hatz (eds.): Ideophones (Typological Studies in Language 44), 2001. 434 p." *SKY Journal of Linguistics* 15, 283-286.

(2003): "Baptista, Marlyse (2002) The Syntax of Cape Verdean Creole: the Sotavento varieties. (Linguistik Aktuell/Linguistics Today 54.) John Benjamins Publishing Company, 289 pp." <http://linguistlist.org/issues/14/14-1515.html>

(2003): "Roca, Ana (ed.): Research on Spanish in the United States. Linguistics Issues and Challenges. Sommerville, MA: Cascadilla Press. 2000. xiv + 450 pp.". *Neuphilologische Mitteilungen* CIV:1, 119-125.

(2003): "Del Valle, José and Luis Gabriel Steeman (eds.) (2002): The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals, Routledge." <http://linguistlist.org/issues/14/14-2878.html>

(2003): "Glenn Gilbert (ed.), Pidgin and Creole Linguistics in the Twenty-First Century (Studies in Ethnolinguistics, vol. 9), New York (Peter Lang) 2002, 379 p.". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119:4, 689-697.

(2004): "Tuten, Donald N. (2003): Koineization in Medieval Spanish, Mouton de Gruyter, Contributions to the Sociology of Language 88." <http://linguistlist.org/issues/15/15-751.html>

(2004): "Holm, John (2004): Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars, Cambridge University Press." <http://linguistlist.org/issues/15/15-1690.html>

(2004): "Muthwii, Margaret Jepkirui & Angelina Nduku Kioko (eds.) (2004). New Language Bearings in Africa. A Fresh Quest. Multilingual Matters. v + 156 pp." <http://linguistlist.org/issues/15/15-2202.html>

(2004): "Yves Moniño & Armin Schwegler (eds.), Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua (Beihefte zur Iberoromania, Band 18), Tübingen (Niemeyer) 2002, xxii + 284 pp." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120:4, 707-711.

(2005): "Trinch, Shonna L. (2003). Latinas' Narratives of Domestic Abuse. Discrepant versions of violence. John Benjamins Publishing Company". <http://linguistlist.org/issues/16/16-793.html>

(2005): "Martina Brüser e André dos Reis Santos, com a contribuição de Ekkehard Dengler e Andreas Blum sob a direcção de Jürgen Lang, Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde) com equivalentes de tradução em alemão e português, Tübingen (Gunter Narr Verlag) 2002, lxxi + 864 p." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121: 1, 183-185.

(2005): "José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Anna María Escobar (2001): Introducción a la lingüística hispánica. Cambridge, UK: Cambridge University Press, xii + 371 p.". *Neuphilologische Mitteilungen* CV:4, 509-511.

(2005): "John Lipski (2005). A History of Afro-Hispanic Language. Five centuries, five continents. Cambridge University Press. 2nd review" <http://linguistlist.org/issues/16/16-2312.html>

(2006): "Mühleisen, Susanne & Bettina Migge (eds.) 2005. Politeness and Face in Caribbean Creoles. (Varieties of English Around the World G34.) John Benjamins." <http://linguistlist.org/issues/17/17-2320.html>

(2006): "McWhorter, John H. (2005) Defining Creole. Oxford: Oxford University Press." *SKY Journal of Linguistics* 19, 275-278.

(2007): Schlieben-Lange, Brigitte, Ingedore Villaça Koch, Konstanze Jungbluth (Hrsg.) (2003): Dialog zwischen den Schulen. Soziolinguistische, konversationsanalytische und generative Beiträge aus Brasilien. [Um diálogo entre as escolas. Contribuições sociolinguísticas, da análise conversacional e gerativistas brasileiras.] Münster: Nodus Publikationen.". *Neuphilologische Mitteilungen* CVIII :1, 308-310.

(2007): "Miestamo, Matti (2005) Standard Negation. The Negation of Declarative Verbal Main Clauses in a Typological Perspective. (Empirical Approaches to

Language Typology 31.) Berlin: Mouton de Gruyter". *SKY Journal of Linguistics* 20, 483-486.

(2007): "Héctor Muñoz C. (Coord.) (2006): Competencias e identidades interculturales. La educación bilingüe en la costa Caribe de Nicaragua y en otros contextos multiculturales. (LINCOS Studies in Bilingual Education 1.) Muenchen: LINCOS." *Neuphilologische Mitteilungen* CVIII:4, 777-780.

(2007): "Lars Hinrichs (2006). Codeswitching on the Web. English and Jamaican Creole in e-mail communication. (Pragmatics and Beyond Volume 147.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. ix + 301. ISBN: 90 272 5390 0." *Sociolinguistic Studies* 1:3, 527-533.

(2007): "Collette Feuillard (éd.), Créoles - Langages et Politiques Linguistiques. Actes du XXVIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle - 30 septembre - 7 octobre 2002 à Gosier (Guadeloupe), Berne (Peter Lang) 2004, XII + 358 pp." *Vox Românica* 66, 250-253.

(2008): "Acerca del Léxico histórico del español de México de Concepción Company y Chantal Melis y del uso de los diminutivos en los documentos coloniales novohispanos. [Concepción Company y Chantal Melis (2002): Léxico histórico del español de México: régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.]" *Neuphilologische Mitteilungen* CIX:2, 241-243.

(2008): "Le français en contact avec l'anglais au Cameroun. By Edmond Biloa. (LINCOS Studies in French Linguistics 4.) Munich: LINCOS Europa, 2006. Pp. iv, 194. ISBN 389586487. \$ 69.60." [http://elanguage.net/wordpress/booknotices/?p=22&pdf\\_version=1](http://elanguage.net/wordpress/booknotices/?p=22&pdf_version=1)

(2008): "Coffen, Béatrice, Histoire culturelle des pronoms d'adresse. Vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes, Paris, Champion, 2002." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124:2, 352-356.

(2008): "Marlos de Barros Pessoa (2003): Formação de uma Variedade Urbana e Semi-oralidade. O Caso do Recife, Brasil. [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 314.] Tübingen: Max Niemeyer Verlag". *Neuphilologische Mitteilungen* CIX:4, 496-498.

(2009): "Fonte, Irene, La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921), México, D.F., El Colegio de México/La Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, 2002". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125:4, 602 - 603.

(2012): "Kim Potowski & Richard Cameron (eds.): Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries. (IMPACT: Studies on Language and Society 22.). Amsterdam: John Benjamins." *Neuphilologische Mitteilungen* CXIII:4, 515-520.

(2013): "Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella. Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity, 2012, xix + 299 pp. Oxford: Oxford University Press." *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola* 4, 48-51.  
[http://www.acblpe.com/files/2013\\_Otheguy\\_review\\_Bartens.pdf.pdf](http://www.acblpe.com/files/2013_Otheguy_review_Bartens.pdf.pdf)

(2014): "*El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Montrul, Silvia (2013). Malden, MA: Wiley-Blackwell." *Sociolinguistic Studies* 8.1., 175-181.

(2014): "Maurer, Philippe (2009) *Principense (Lung'le). Grammar, Texts, and Vocabulary of the Afro-Portuguese Creole of the Island of Príncipe, Gulf of Guinea*. London: Battlebridge Publications. Pp. viii + 280 pp." *SKY Journal of Linguistic* 27, 167-172.

(2015): "The Language Hoax. Why the World Looks the Same in Any Language. John H. McWhorter (2014). New York: Oxford University Press." *Sociolinguistic Studies* 9.1, 151-154.

(2015): "*Language Ideologies and the Globalization of 'Standard' Spanish*. Paffey, Darren (2012). London, UK/New York, NY: Bloomsbury." *Sociolinguistic Studies* 9.2-3, 335-340.

(forthcoming 2018): "*Sociolingüística*. María José Serrano (2011). Barcelona: Ediciones del Serbal." *Sociolinguistic Studies* 12.2.

(forthcoming 2018): "*Guardians of Language. Twenty Voices Through History*. Florian Coulmas (2016). New York, NY: Oxford University Press." *Sociolinguistic Studies* 12.3.

## **B2 Book section**

Pärssinen, Martti & Angela Bartens (2003): "Foreword". Martti Pärssinen & Angela Bartens (eds.): *For the Sake of the People. Jorge Amado in Memoriam. (Opuscula Instituti Ibero-Americani Universitatis Helsingiensis XV)*, 9-10.

(2003): "The use of terms of address in three novels by Jorge Amado". Martti Pärssinen & Angela Bartens (eds.): *For the Sake of the People. Jorge Amado in Memoriam. (Opuscula Instituti Ibero-Americani Universitatis Helsingiensis XV)*, 37-55.

Bartens, Angela & Niclas Sandström (2006): "Novas notas sobre a construção com *ser* focalizador". Secção de Lingüística, departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos (orgs.): *Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela*. Vol. I. O Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 105-119.

## **B3 Non-refereed conference proceedings**

(1995): "Considerações preliminares sobre os sistemas verbais dos crioulos de base portuguesa e sobre os continuos dialectais". *Actas do Quarto Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, Hamburgo, 6-11 Setembro 1993*. Lisboa: Edições Técnicas, 21-27.

(1996): "Interrogativa und verwandte Wortarten in den iberoromanisch-basierten Kreolsprachen". Annette Endruschat & Eberhard Gärtner (eds.): *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache (Beihefte zu Lusorama. 1. Reihe. 7. Band)*. Frankfurt/Main: TFM/Domus Editoria Europaea, 243-262.

(1996): "Das Ideophon in den PBK im Golf von Guinea und in den FBK der Antillen". Christian Schmitt & Wolfgang Schweickard (eds.): *Kulturen im Dialog: Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht. Akten der gleichnamigen Sektion des Bonner Hispanistentages (2.-4.3.1995)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 122-138.

(1996): "Das Konditionalgefüge in den französisch-basierten Kreolsprachen". *Neue Romania* 16 («Expansion der Romania ab dem 15.Jahrhundert». Beiträge zum Romanistentag 1995), 173-185.

(1997): "Lexikalische Afrikanismen im Standardbrasilianischportugiesischen (anhand von literarischen und Pressetexten sowie des NURC-Korpus". Ruth Degenhardt, Thomas Stolz & Hella Ulferts (eds.): *Afrolusitanistik – eine vergessene Disziplin in Deutschland? Dokumentation des 2. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29.6.1996. (Bremer Beiträge zur Afro-Romania 2)*. Bremen: Universität, 97-145.

(1999): "A génese dos crioulos caboverdianos por difusão componencial e a importância dos estudos dialectológicos". Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas criollas de base española y portuguesa*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 67-88.

(2002): "The rocky road till education in creole: examples from Portuguese-, Spanish- and French-based creole speaking communities.". *Lengua, educación y cultura en el contexto del Caribe occidental. Seminario Internacional Mayo 20-22 de 1999 (San Andrés Isla). Cuadernos del Caribe* No 3, 45-52.

(2002): "Mesa Redonda". *Lengua, educación y cultura en el contexto del Caribe occidental. Seminario Internacional Mayo 20-22 de 1999 (San Andrés Isla). Cuadernos del Caribe* No 3, 59-63.

(2004): "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". [http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_bartens.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_bartens.pdf)

(2007): "Una comparación del español ecuatoguineano y del portugués angoleño: paralelismos en el campo de las estructuras morfosintácticas". Gloria Nistal Rosique y Guillermo Pié Jan (dirs.): *La situación actual del español en África*. Madrid: Sial/Casa de África, 291-310.

## C Scientific books (monographs)

### C1 Book

(1995): *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen: Ansätze der linguistischen Beschreibung*. Frankfurt/Main: Peter Lang. vii + 345 p.

(1996): *Der kreolische Raum: Geschichte und Gegenwart*. Helsinki: Die Finnische Akademie der Wissenschaften. 245 p.

(2000): *Ideophones and sound symbolism in Atlantic creoles*. Helsinki: The Finnish Academy of Science and Letters. 198 p.

(2003): *A Contrastive Grammar Islander – Caribbean Standard English – Spanish*. Helsinki: The Finnish Academy of Science and Letters. 175 p.

### C2 Edited book, conference proceedings or special issue of a journal

Martti Pärssinen & Angela Bartens (eds.) (2003): *For the Sake of the People. Jorge Amado in Memoriam*. (*Opuscula Instituti Ibero-Americani Universitatis Helsingiensis XV*). Helsinki: Ibero-American Center, Renvall Institute.

Bettina Migge, Isabelle Léglise & Angela Bartens (eds.) (2010): *Creoles in Education: An appraisal of current programs and projects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Angela Bartens & Philip Baker (eds.) (2010): *Black Through White. African words and calques in Creoles and transplanted European languages*. London: Battlebridge Press.

## D Publications intended for professional communities

### D1 Article in a trade journal

(1999): "Las huellas de la presencia española en las Islas Filipinas y el caso particular del chabacano". *Al Norte. Revista del Instituto Cervantes de Bremen* 9, 32-33.

Berber, Diana, Angela Bartens, Sanna Pelttari, Timo Toijala & Enrique Lucena (2015): "Una Luna Caliente sobre una Revolución en Bicicleta. El Santo Oficio de la Memoria de una Luna caliente sobre una Revolución en bicicleta en Imposible equilibrio como Final de novela en Patagonia – recorriendo el universo literario latinoamericano contemporáneo de la mano del escritor argentino Mempo Giardinelli". *Boletín* 1/2015, 4-5.

Bartens, Angela & Diana Berber (2016): "Congreso Internacional de ASELE en Logroño y San Millán de la Cogolla (La Rioja)". *Boletín* 2/2016, 18-19.

(forthcoming 2018): "Hacia una formación integral en español: El punto de vista de una profesora universitaria". *Boletín* 2/2018.

### **D5 Textbook, professional manual or guide**

Kempas, Ilpo & Angela Bartens (2011): *Johdatus portugalin kielen ääntämiseen: Portugali ja Brasilia*. (Seinäjoen ammattikorkeakoulun julkaisusarja C: Oppimateriaaleja 4.) Seinäjoki: Seinäjoen ammattikorkeakoulu.

## **E Publications intended for the general public**

### **E1 Popularised article, newspaper article**

(2017): "Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) -seuran kesäkonferenssi ensimmäistä kertaa Pohjoismaissa". *Hiiskuttua* 2/2017, <http://hiiskuttua.utu.fi/2017/11/society-for-pidgin-and-creole-linguistics-spcl-seuran-kesakonferenssi-ensimmaista-kertaa-pohjoismaissa/>

## **G Theses**

### **G4 Doctoral dissertation (monograph)**

(1995): *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen: Ansätze der linguistischen Beschreibung*. Frankfurt/Main: Peter Lang. vii + 345 p.